

# **ЗАКОН**

## **О ПОТВРЂИВАЊУ СПОРАЗУМА ИЗМЕЂУ ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ И ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ МАЛТЕ О УЗАЈАМНОМ ПОДСТИЦАЊУ И ЗАШТИТИ УЛАГАЊА**

### **Члан 1.**

Потврђује се Споразум између Владе Републике Србије и Владе Републике Малте о узајамном подстицању и заштити улагања, потписан у Београду 2. јула 2010. године, у оригиналу на српском и енглеском језику.

### **Члан 2.**

Текст Споразума између Владе Републике Србије и Владе Републике Малте о узајамном подстицању и заштити улагања у оригиналу на српском језику гласи:

**СПОРАЗУМ**  
**ИЗМЕЋУ**  
**ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ**  
**И**  
**ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ МАЛТЕ**  
**О УЗАЈАМНОМ ПОДСТИЦАЊУ И ЗАШТИТИ УЛАГАЊА**

**ПРЕАМБУЛА**

Влада Републике Србије и Влада Републике Малте, у даљем тексту: Стране уговорнице,

У намери да створе повољне услове за већа улагања правних и физичких лица једне државе на територији друге државе,

Уверене да ће подстицање и узајамна заштита таквих улагања у складу са међународним споразумом довести до јачања индивидуалних пословних иницијатива и допринети економском напретку две земље,

Споразумеле су се о следећем:

**Члан 1.**

**Дефиниције**

У смислу овог споразума:

(а) Израз „улагање” означава сваку врсту улога капитала и обухвата посебно, мада не и искључиво, следеће облике имовине:

(i) покретну и непокретну имовину, као и друга стварна права, као што су хипотека, службености, плодуюживање, залога или јемство;

(ii) акције, обвезнице, као и друге врсте хартија од вредности са правом учешћа у компанији;

(iii) новчана потраживања и друга потраживања по основу уговора која имају финансијску вредност, али неће укључивати новчана потраживања проистекла из комерцијалних уговора закључених поводом продаје роба и услуга, као ни кредите одобрене у вези са тим комерцијалним уговорима;

(iv) права интелектуалне својине, као што су ауторска права, патенти, трговачка марка, трговачко име, франшиза, индустријски дизајн, технички процеси, *know how*, *goodwill*, као и друга сродна права;

(v) концесије за обављање послова одобрене у складу са законом или на основу уговора, укључујући концесије за истраживање, уређење, вађење и коришћење природних богатстава, укључујући и она која се налазе у морској зони која је под јурисдикцијом државе Стране уговорнице;

Промена облика у коме се улажу средства неће утицати на њихов карактер као улагања, а појам „инвестиција” се односи и укључује сва улагања без обзира да ли су извршена пре или после ступања на снагу овог Споразума,

под условом да је та имовина уложена у складу са законом Стране уговорнице на чијој територији је улагање извршено.

(б) Израз „приходи“ означава новчане износе које доноси улагање и обухвата, посебно, али не и искључиво, профит, камате, капиталну добит, дивиденде, накнаде за права по основу интелектуалне својине и друге накнаде.

(в) Израз „држављанин“ означава физичко лице које има држављанство државе било које од Страна уговорница.

(г) „правно лице“ значи лице установљено, основано или на други начин правоваљано организовано у складу са важећим законима и прописима државе једне Стране уговорнице, које има регистровану канцеларију на територији државе те Стране уговорнице и које улаже на територији друге Стране уговорнице.

(д) У односу на:

Републику Србију израз „територија“ означава територију над којом Република Србија врши суверена права и јурисдикцију у складу са својим националним законодавством и међународним правом.

Републику Малту израз „територија“ означава читаву територију Малте, укључујући морску зону, ваздушни простор над њом, као и морско и подморско дно до границе територијалног мора над којим Малта остварује, у складу са међународним правом, суверена права и јурисдикцију у сврху експлоатације и вађења природних богатстава.

## **Члан 2.**

### **ПОДСТИЦАЊЕ И ЗАШТИТА УЛАГАЊА**

1. Свака Страна уговорница ће стварати повољне услове за држављане и правна лица државе друге Стране уговорнице да улажу капитал на њеној територији и дозвољаваће таква улагања у складу са својим законима.

2. Улагања држављана и правних лица државе сваке Стране уговорнице ће бити и вршиће се у складу са важећим домаћим законима и у свако време ће уживати правичан и равноправан третман и пуну заштиту и безбедност на територији државе друге Стране уговорнице.

3. Ниједна од Страна уговорница неће, на било који начин, неразумним или дискриминаторним мерама ометати држављане и правна лица државе друге Стране уговорнице у управљању, одржавању, коришћењу, уживању, располагању или евентуално ликвидацији њихових улагања на територији њене државе.

## **Члан 3.**

### **НАЦИОНАЛНИ ТРЕТМАН И ОДРЕДБЕ О ТРЕТМАНУ НАЈПОВЛАШЋЕНИЈЕ НАЦИЈЕ**

1. Ниједна од Страна уговорница неће на територији своје државе подврћи улагања или приходе од улагања држављана или правних лица државе друге Стране уговорнице третману који није једнако повољан као третман који се обезбеђује улагањима и приходима њених сопствених држављана и правних лица или улагањима и приходима држављана и правних лица било које треће државе.

2. Ниједна Страна уговорница неће, на територији своје државе, подврћи држављане и правна лица друге Стране уговорнице, у погледу

управљања, коришћења, уживања или располагања њиховим улагањима, третману који је мање повољан од оног који додељује сопственим држављанима или правним лицима или држављанима и правним лицима било које треће земље.

3. На држављане било које Стране уговорнице примењује се, на територији државе друге Стране уговорнице, законодавство и споразуми који су на снази, а тичу се уласка и боравка.

4. Уколико је Страна уговорница обезбедила посебне предности улагачима било које треће земље по основу њеног чланства, или придружења зони слободне трговине, царинској унији, заједничком тржишту, регионалној економској организацији за сарадњу, или на основу међусобних споразума који воде до успостављања таквих унија или институција, та Страна уговорница неће имати обавезу да обезбеди такве предности улагачима друге Стране уговорнице.

5. Третман који се додељује овим чланом неће се проширити на порезе и таксе које било која Страна уговорница додељује улагачима трећих држава по одредбама споразума о избегавању двоструког опорезивања и других споразума који се односе на порезе.

#### **Члан 4.**

#### **НАКНАДА ГУБИТАКА**

Сагласно члану 3. став 4. и без обзира на мере које је усвојила или ће усвојити Европска унија, улагачима било које Стране уговорнице који претрпе губитке на својим улагањима на територији државе друге Стране уговорнице услед рата или другог оружаног сукоба, ванредног стања, побуне, устанка или немира, ће бити обезбеђен третман, у односу на повраћај, накнаду или надокнаду, који неће бити неповољнији од оног који се обезбеђује улагачима државе те Стране уговорнице или који се обезбеђује улагачима било које треће државе. Предметна плаћања биће слободно преносива без одлагања.

#### **Члан 5.**

#### **ЕКСПРОПРИЈАЦИЈА**

1. Улагања извршена од стране држављана и правних лица државе било које Стране уговорнице неће бити подвргнута било којим мерама експропријације или национализације или било којим другим мерама којима се ограничава располагање, директно или индиректно (у даљем тексту: експропријација), осим уз испуњавање следећих услова:

(а) да се мере предузимају у јавном интересу и уз дужну примену закона;

(б) да оне нису дискриминаторне нити у супротности са посебним условима или споразумом;

(в) да су праћене одредбама о плаћању одговарајуће и ефикасне накнаде.

2. Износ ове накнаде ће одговарати тржишној вредности експроприсаног улагања на дан када је та мера предузета или, уколико настане случај, на дан пре датума када је предстојећа мера постала опште позната чињеница; платиће се у слободној конвертибилној валути овлашћеним лицима, укључиваће камату од дана експропријације и биће слободно трансферабилна без одлагања. Трансфер ће се сматрати без одлагања уколико се изврши у

периоду који је нормално потребан за испуњење формалности трансфера. Наведени период ће почети од дана када је поднет захтев и неће трајати дуже од три (3) месеца.

3. Држављани и правна лица државе било које Стране уговорнице уживаће, у сваком случају, на територији државе друге Стране уговорнице, третман који неће бити мање повољан од оног који уживају држављани и правна лица било које треће државе и ни у ком случају неће бити неповољнији од оног који се утврђује међународним правом.

4. Када Страна уговорница изврши експропријацију улагања компаније основане на територији њене државе, у којој физичка или правна лица друге Стране уговорнице поседују акције, друга Страна уговорница ће применити одредбе ст.1. 2. и 3. овог члана на држављане и правна лица друге Стране уговорнице, власнике тих акција.

#### **Члан 6.**

### **ТРАНСФЕР УЛАГАЊА И ПРИХОДА**

Без обзира на мере које је усвојила или које ће усвојити Европска унија:

1. Свака Страна уговорница ће, у доносу на улагања извршена на територији њене државе од стране држављана и правних лица државе друге Стране уговорнице дозволити слободан трансфер капитала и прихода од њега; у случају ликвидације, износа од те ликвидације, у случају експропријације, накнада предвиђених чланом 5.

2. Држављани државе било које Стране уговорнице који су били овлашћени да раде на територији државе друге Стране уговорнице као резултат одобреног улагања такође ће имати право да трансферишу средства своје зараде у земљу порекла.

3. Трансфери наведени у претходним ставовима ће бити извршени у слободној конвертибилној валути, по званичном обрачунском курсу који се примењује на дан трансфера, у складу са мењачким правилима која се примењују за различите врсте трансакција.

4. Свака Страна уговорница ће издати неопходна овлашћења како би обезбедила да трансфер буде извршен без непотребног одлагања и без било каквих додатних накнада или трошкова осим уобичајених банкарских трошкова.

#### **Члан 7.**

### **ИЗУЗЕЦИ**

Уколико одредбе домаћег закона било које од Страна уговорница, или обавезе по основу међународног права које постоје или настану између Страна уговорница у односу на овај Споразум, садрже одредбу, општу или посебну, којом се улагањима улагача државе друге Стране уговорнице обезбеђује повољнији третман од оног који се даје овим Споразумом, таква одредба ће, у мери у којој је повољнија, имати предност у примени над овим Споразумом.

#### **Члан 8.**

### **ПРЕНОС ПРАВА (СУБРОГАЦИЈА)**

1. Ако Страна уговорница или орган који она овласти изврши плаћање накнаде штете сопственом држављанину или правном лицу на основу

гаранције коју је дала за улагање или за део улагања на територији државе друге Стране уговорнице, та друга Страна уговорница ће признати:

(а) пренос на прву Страну уговорницу (или на њен овлашћени орган) свих права и потраживања обештећеног улагача, до кога долази било на основу закона или на основу правног посла; и

(б) да је прва Страна уговорница (или њен овлашћени орган) на основу суброгације овлашћена да остварује таква права или реализује таква потраживања.

2. Суброгација права односи се такође и на трансфер плаћања који се врши у складу са чланом 6. овог споразума.

#### **Члан 9.**

##### **РЕШАВАЊЕ СПОРОВА ИЗМЕЂУ УЛАГАЧА И СТРАНЕ УГОВОРНИЦЕ-ДОМАЋИНА УЛАГАЊА**

1. Стране уговорнице ће настојати да сваки спор између једне Стране уговорнице и улагача државе друге Стране уговорнице реше пријатељским договором. Сваки такав спор биће прослеђен писмено, са детаљним информацијама од стране улагача, обема Странама уговорницама.

2. (а) Уколико се решење не постигне у року од три месеца од писменог захтева, спор ће бити поднет на решавање у арбитражном поступку, по захтеву улагача.

(б) За ову сврху, свака од Страна уговорница даје унапред неопозиву сагласност за покретање спора пред међународном арбитражом, пошто сви домаћи правни лекови буду исцрпљени.

3. Када је спор поднет на решавање међународној арбитражи, он се може поднети:

(а) Међународном центру за решавање инвестиционих спорова, установљеног Конвенцијом о решавању инвестиционих спорова између држава и држављана других држава, у случају да су обе Стране Уговорнице потписнице Конвенције; или

(б) ad hoc међународном арбитражном суду, у складу са Арбитражним правилима Комисије Уједињених нација за трговинско право.

#### **Члан 10.**

##### **РЕШАВАЊЕ СПОРОВА ИЗМЕЂУ СТРАНА УГОВОРНИЦА**

1. Спорови између Страна уговорница у вези са тумачењем или применом овог Споразума решаваће се, по могућности, дипломатским путем.

2. Ако се спор између Страна уговорница не може решити у складу са горе поменутиим ставом, он ће, на захтев једне од Страна уговорница, бити поднет арбитражом суду.

3. Арбитражни суд из става 2. овог члана ће се конституисати посебно за сваки појединачни случај, на следећи начин. У року од два месеца од пријема захтева за арбитражу, свака Страна уговорница ће именовати по једног члана суда. Ова два члана ће у року од два месеца од свог именовања, одабрати држављанина треће државе, који ће бити председник арбитражног суда.

4. Ако се у роковима утврђеним у ставу 3. овог члана не изврше неопходна именовања, било која Страна уговорница може, у одсуству сваког другог споразума, позвати Председника Међународног суда правде да обави потребна именовања. Ако је Председник Међународног суда правде држављанин било једне или друге Стране уговорнице, или ако је на други начин спречен да обави ову функцију, затражиће се од Потпредседника Међународног суда правде да изврши потребна именовања. Ако је потпредседник Међународног суда правде држављанин било једне или друге Стране уговорнице, или ако је и он спречен да обави ову функцију, следећи по старешинству члан Међународног суда правде, који није држављанин било једне или друге Стране уговорнице, ће бити позван да обави потребна именовања.

5. Арбитражни суд доноси одлуке већином гласова. Ове одлуке су обавезујуће за обе Стране уговорнице. Свака Страна уговорница ће сносити трошкове учешћа свог члана у арбитражном суду и његовог представљања у арбитражном поступку. Трошкове Председника и преостале трошкове подједнако ће сносити обе Стране уговорнице. Арбитражни суд може, ипак, својом одлуком наложити да једна Страна уговорница сноси већи део трошкова, и оваква одлука ће бити обавезујућа за обе Стране уговорнице. Арбитражни суд утврђује сопствени поступак рада.

#### **Члан 11.**

### **КОНСУЛТАЦИЈЕ**

Представници Страна уговорница ће одржати консултације, када је потребно, у вези са питањима која се односе на примену овог споразума. Те консултације ће се одржати на предлог једне од Страна уговорница у месту и у време које ће се уговорити дипломатским путем.

#### **Члан 12.**

### **ПРИМЕНА СПОРАЗУМА**

Одредбе овог споразума односе се такође и на улагања улагача једне Стране уговорнице извршена на територији државе друге Стране уговорнице у складу са њеним законима и прописима и пре његовог ступања на снагу. Споразум се неће примењивати на спорове настале пре његовог ступања на снагу.

#### **Члан 13.**

### **ВАЖЕЊЕ СПОРАЗУМА**

1. Овај споразум ће ступити на снагу на дан пријема другог од два обавештења којима Стране уговорнице обавештавају једна другу да су испуњени унутрашњи законски услови за његово ступање на снагу.

2. Овим споразумом се не искључује право сваке од Страна уговорница да захтева његове измене и допуне, у целини или делимично или да откаже његово трајање било кад током његовог важења. Измене и допуне ступају на снагу по процедури неопходној за ступање на снагу основног споразума.

3. У случају да Стране уговорнице не постигну сагласност о било каквој измени и допуни или престанку важења овог Споразума у року од шест месеци од дана подношења захтева којим је једна Страна уговорница тражила од друге

Стране уговорнице његову измену или престанак важења, Страна уговорница која је поднела тај захтев може отказати важење целог споразума у року од 30 дана по истеку наведених шест месеци. Ово отказивање биће предато дипломатским путем и сматраће се обавештењем о престанку важења споразума. У том случају Споразум ће престати да важи после истека шест месеци од дана пријема наведеног обавештења, уколико тим обавештењем споразум не буде отказан пре истека овог периода.

4. Када се ради о улагањима извршеним пре истека рока за измену или престанак важења овог споразума у складу са одредбама овог члана, овај Споразум и даље ће се примењивати у периоду од наредних десет година од тог датума.

У ПОТВРДУ ЧЕГА су доле потписана лица, ваљано овлашћена од својих влада, потписала овај споразум.

Потписано у Београду, дана, 2. јула 2010. године, у два оригинала, сваки на српском и енглеском језику при чему су оба текста подједнако аутентична.

**ЗА ВЛАДУ РЕПУБЛИКЕ  
СРБИЈЕ**

**Вук Јеремић, с.р.**

**ЗА ВЛАДУ РЕПУБЛИКЕ  
МАЛТЕ**

**Тонио Борг, с.р.**



**Члан 3.**

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије-Међународни уговори”.